
N SERIES

THE CROWN

Français

Créé par
Peter Morgan

EPISODE 4.10

"War"

Au milieu d'un défi croissant à son pouvoir, Thatcher se bat pour sa position. Charles devient plus déterminé à se séparer de Diana à mesure que leur mariage se déroule.

Écrit par:
Peter Morgan

Réalisé par:
Jessica Hobbs

Date de la première:
15.11.2020

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membres de la distribution

Olivia Colman	...	Queen Elizabeth II
Tobias Menzies	...	Prince Philip, Duke of Edinburgh
Helena Bonham Carter	...	Princess Margaret
Gillian Anderson	...	Margaret Thatcher
Josh O'Connor	...	Prince Charles
Emma Corrin	...	Princess Diana
Marion Bailey	...	Queen Elizabeth the Queen Mother
Erin Doherty	...	Princess Anne
Emerald Fennell	...	Camilla Parker Bowles
Paul Jesson	...	Sir Geoffrey Howe
Stephen Boxer	...	Denis Thatcher
Richard Goulding	...	Edward Adeane
Dominic Rowan	...	Charles Powell
Kevin McNally	...	Bernard Ingham
Charles Edwards	...	Martin Charteris

1

00:00:06,080 --> 00:00:10,280
CET ÉPISODE MET EN SCÈNE
UN TROUBLE ALIMENTAIRE QUI PEUT CHOQUER.

2

00:00:10,360 --> 00:00:13,960
RENDEZ-VOUS SUR WWW.WANNATALKABOUTIT.COM
POUR DES RESSOURCES D'AIDE

3

00:00:16,040 --> 00:00:19,960
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

4

00:00:55,560 --> 00:00:56,680
...de son parti.

5

00:00:56,760 --> 00:00:59,920
Selon M. Heseltine,
l'Angleterre doit prendre les rênes

6

00:01:00,000 --> 00:01:02,360
afin que d'autres ne le fassent pas avant.

7

00:01:02,840 --> 00:01:06,720
En Ulster, un mort dans une fusillade
entre soldats et terroristes.

8

00:01:07,200 --> 00:01:10,880
Arrestations au syndicat des transports
pour fraude électorale.

9

00:01:10,960 --> 00:01:12,960
Confusion sur le film plastique...

10

00:01:13,040 --> 00:01:13,880
Merci.

11

00:01:13,960 --> 00:01:15,440
...qui causerait le cancer.

12

00:01:15,520 --> 00:01:20,760
Enfin, la RSPCA tente d'empêcher
les exportations d'animaux vivants.

13

00:01:21,600 --> 00:01:24,880
Michael Heseltine parlait
à une conférence à Hambourg.

14

00:01:25,560 --> 00:01:29,480
M. Heseltine sera rentré
à la Chambre des communes cet après-midi.

15

00:01:29,560 --> 00:01:32,640
Sir Geoffrey Howe va y expliquer en détail

16

00:01:32,720 --> 00:01:34,600
les raisons de sa démission.

17

00:01:34,680 --> 00:01:37,120
Y a-t-il quelque chose qu'il puisse dire

18

00:01:37,200 --> 00:01:40,640
qui influencerait la décision
de M. Heseltine de se lancer ?

19

00:01:40,720 --> 00:01:43,320
Sir Geoffrey est extrêmement prudent.

20

00:01:43,400 --> 00:01:46,760
Je pense que son discours
sera écrit avec soin,

21

00:01:46,840 --> 00:01:50,080
et je me demande
s'il sera suffisamment codé

22

00:01:50,160 --> 00:01:52,320
pour ne pas nuire à la Première ministre.

23

00:01:52,400 --> 00:01:56,560
Sir Geoffrey a de profonds différends
personnels et idéologiques

24

00:01:56,640 --> 00:01:59,160
avec la Première ministre.
Il les abordera,

25

00:01:59,240 --> 00:02:02,360
mais le fera-t-il en des termes clairs

26

00:02:02,440 --> 00:02:06,480
qui seraient une attaque
contre l'autorité de madame Thatcher ?

27

00:02:06,560 --> 00:02:10,200
Je rappelle à la Chambre
qu'une déclaration de démission

28

00:02:10,280 --> 00:02:13,680
se fait dans le silence
et sans interruption.

29

00:02:14,240 --> 00:02:15,640
Sir Geoffrey Howe.

30

00:02:21,160 --> 00:02:22,200
M. le Président,

31

00:02:22,880 --> 00:02:27,040
je m'étonne de me rendre compte
qu'un quart de siècle est passé

32

00:02:27,120 --> 00:02:29,960
depuis mon dernier discours
depuis l'un de ces bancs.

33

00:02:31,040 --> 00:02:34,240
Je crois
que le chancelier et le gouverneur

34

00:02:34,320 --> 00:02:36,200
sont passionnés de cricket.

35

00:02:36,720 --> 00:02:39,680
J'espère que les métaphores de cricket
sont permises.

36

00:02:40,160 --> 00:02:42,680

Avec les proches de la Première ministre,

37

00:02:42,760 --> 00:02:45,400
nous nous sentons
comme des opening batsmen

38

00:02:45,480 --> 00:02:48,200
qui ne découvrent
que lors des premiers lancers

39

00:02:48,640 --> 00:02:52,600
que le capitaine a brisé nos battes
avant le début du match.

40

00:02:57,840 --> 00:02:58,680
Silence.

41

00:02:59,840 --> 00:03:01,960
Ce que j'entends

42

00:03:02,040 --> 00:03:05,120
a sans doute été mieux exprimé
par un homme d'affaires

43

00:03:05,200 --> 00:03:08,760
travaillant à Bruxelles et ailleurs
qui m'a écrit la semaine dernière.

44

00:03:09,840 --> 00:03:12,120
"Les gens en Europe", écrit-il,

45

00:03:12,200 --> 00:03:15,040
"voient notre Première ministre
donner des leçons

46

00:03:15,120 --> 00:03:20,320
et entendent ses "Non" passionnés

47

00:03:21,120 --> 00:03:25,560
plus distinctement que le contenu
très travaillé des textes formels.

48

00:03:26,120 --> 00:03:27,880
Il est aisé pour eux de croire

49

00:03:27,960 --> 00:03:30,920
que nous partageons tous
son état d'esprit.

50

00:03:31,000 --> 00:03:36,080
Sinon, pourquoi est-elle Première ministre
depuis si longtemps ?"

51

00:03:37,960 --> 00:03:43,360
Il conclut ainsi : "La situation
de notre pays est très problématique."

52

00:03:44,200 --> 00:03:47,200
Malheureusement, M. le Président,
je suis d'accord.

53

00:03:48,280 --> 00:03:50,120
Le conflit entre deux loyautés.

54

00:03:50,840 --> 00:03:53,960
Ma loyauté envers ma chère amie
la Première ministre.

55

00:03:54,560 --> 00:03:57,480
Après deux décennies
à travailler ensemble,

56

00:03:58,080 --> 00:04:01,600
cet instinct de loyauté
est toujours bien présent.

57

00:04:02,560 --> 00:04:06,360
Et ma loyauté envers
les intérêts réels de la nation.

58

00:04:06,880 --> 00:04:10,680
Ce conflit de loyauté
est devenu trop difficile.

59

00:04:11,800 --> 00:04:13,360

Je n'estime plus possible

60

00:04:13,440 --> 00:04:16,480
de pouvoir résoudre ce conflit
au sein du gouvernement.

61

00:04:16,560 --> 00:04:18,480
C'est pourquoi j'ai démissionné.

62

00:04:18,960 --> 00:04:21,560
J'ai pris la décision que j'estime juste

63

00:04:21,640 --> 00:04:23,840
pour mon parti et mon pays.

64

00:04:24,880 --> 00:04:28,400
Le moment est venu pour d'autres
de réfléchir à leur réaction

65

00:04:28,480 --> 00:04:30,560
au tragique conflit de loyauté

66

00:04:31,120 --> 00:04:34,960
avec lequel j'ai lutté
pendant peut-être trop longtemps.

67

00:04:38,760 --> 00:04:39,600
Lilibet ?

68

00:04:49,520 --> 00:04:52,520
- La Reine ?
- Dans le salon, Votre Altesse Royale.

69

00:04:52,600 --> 00:04:53,440
D'accord.

70

00:04:54,440 --> 00:04:57,640
Elle a repris sa liaison
avec le major Hewitt.

71

00:04:57,720 --> 00:05:02,160
Elle ignore sciemment ce à quoi

elle s'est engagée lors de notre réunion.

72

00:05:02,800 --> 00:05:05,800
Il est maintenant clair
qu'elle vous y a menti.

73

00:05:08,360 --> 00:05:12,120
J'espère que vous soutiendrez ma décision
d'engager une séparation formelle.

74

00:05:12,200 --> 00:05:13,200
Oh, Charles !

75

00:05:13,280 --> 00:05:17,280
Je suis malheureux à mourir, et il y a
quelqu'un qui me rendrait heureux.

76

00:05:17,360 --> 00:05:19,360
- Vite, la télévision.
- Pourquoi ?

77

00:05:19,760 --> 00:05:21,240
C'est les ides de mars.

78

00:05:21,320 --> 00:05:25,080
Comme pour Jules César,
ou plutôt Julia César.

79

00:05:25,160 --> 00:05:27,360
C'était une conversation importante.

80

00:05:27,440 --> 00:05:28,640
...sa façon de gouverner.

81

00:05:29,120 --> 00:05:33,840
Selon lui, sa vision cauchemardesque
de l'Europe met en danger notre avenir.

82

00:05:33,920 --> 00:05:35,720
La conclusion de Sir Geoffrey

83

00:05:35,800 --> 00:05:39,160

où il exhorte ses collègues
à réfléchir à leur réaction

84

00:05:39,240 --> 00:05:44,120
peut-elle être perçue autrement
qu'une invitation à attaquer le mandat ?

85

00:05:44,200 --> 00:05:47,440
Entre autres. Certains iraient plus loin.

86

00:05:47,520 --> 00:05:50,480
Ils diraient qu'il exhorte à voter
contre Mme Thatcher...

87

00:05:50,560 --> 00:05:53,800
...la menace la plus sérieuse
en onze ans de mandat...

88

00:05:53,880 --> 00:05:55,160
Une première en 15 ans...

89

00:05:55,240 --> 00:05:57,800
Sir Geoffrey Howe,
le fidèle allié de Mme Thatcher

90

00:05:57,880 --> 00:06:01,520
pendant ses années au pouvoir
s'est retourné contre elle

91

00:06:01,600 --> 00:06:04,320
et l'a accusée
de mettre le pays en danger.

92

00:06:05,040 --> 00:06:09,840
Il expliquait pour la première fois
les raisons de sa démission.

93

00:06:09,920 --> 00:06:12,120
...son refus de s'engager dans l'Europe.

94

00:06:12,200 --> 00:06:14,120
...un discours diplomatique codé.

95

00:06:14,200 --> 00:06:16,720
Au lieu de cela, des années de frustration

96

00:06:16,800 --> 00:06:19,640
sont ressorties en une attaque amère
envers Mme Thatcher

97

00:06:19,720 --> 00:06:21,400
et sa vision de l'Europe.

98

00:06:21,480 --> 00:06:26,360
Il a appelé les conservateurs
à réfléchir à leur "conflit de loyauté"...

99

00:06:26,440 --> 00:06:28,400
Une critique virulente...

100

00:06:28,480 --> 00:06:31,200
Les proches de la Première ministre
sont amers,

101

00:06:31,280 --> 00:06:35,080
et ils espèrent une réaction en sa faveur.
Entre conservateurs...

102

00:06:35,160 --> 00:06:39,040
Margaret Thatcher fait face à un défi
qui pourrait lui coûter son poste.

103

00:06:39,120 --> 00:06:42,320
...les députés et les ministres
digèrent encore

104

00:06:42,400 --> 00:06:48,000
ce qui a été décrit comme une incitation
à la mutinerie ou un acte de trahison.

105

00:07:59,240 --> 00:08:03,080
GUERRE

106

00:09:16,760 --> 00:09:17,720
William !

107
00:09:18,920 --> 00:09:19,760
Cours !

108
00:09:19,840 --> 00:09:21,800
Oh, Ivo l'a !

109
00:09:21,880 --> 00:09:23,560
Allez, Ivo !

110
00:09:23,640 --> 00:09:24,520
Avancez !

111
00:09:26,640 --> 00:09:27,960
Oui, bravo !

112
00:09:28,040 --> 00:09:29,000
Oui, bravo !

113
00:09:30,760 --> 00:09:31,880
Bien joué, Ivo !

114
00:09:31,960 --> 00:09:34,240
Il est brillant, non ? Oui !

115
00:09:36,440 --> 00:09:38,120
Vous avez vu ça ?

116
00:09:38,200 --> 00:09:39,600
Bravo, les garçons !

117
00:09:39,680 --> 00:09:42,800
Au revoir, chéri.
C'est bientôt les vacances.

118
00:09:44,840 --> 00:09:45,680
Je t'aime.

119
00:09:49,480 --> 00:09:50,960
- Beau travail.
- Merci.

120

00:09:51,040 --> 00:09:52,480

On se voit à Noël.

121

00:09:53,480 --> 00:09:54,320

Au revoir.

122

00:09:56,880 --> 00:09:57,760

Prends soin de toi.

123

00:10:15,120 --> 00:10:16,040

C'est terminé ?

124

00:10:16,680 --> 00:10:18,760

On ne se parlera plus jamais ?

125

00:10:18,840 --> 00:10:21,440

Ça finit toujours en dispute.

126

00:10:21,520 --> 00:10:23,520

Le silence est préférable.

127

00:10:28,760 --> 00:10:31,000

C'est quoi, ce voyage à New York ?

128

00:10:31,080 --> 00:10:32,960

N'ayez pas l'air si surpris.

129

00:10:33,040 --> 00:10:35,480

Ça vient du gouvernement,
tout le monde le sait.

130

00:10:35,560 --> 00:10:37,440

On ignorait que vous iriez seule.

131

00:10:38,000 --> 00:10:41,280

Comme c'est bas et cupide.

132

00:10:41,360 --> 00:10:44,320

Je préférerais avoir mon mari à mes côtés.

133

00:10:44,800 --> 00:10:45,960
Pour quoi faire ?

134

00:10:46,800 --> 00:10:49,800
Vous êtes à peine en état psychologique

135

00:10:49,880 --> 00:10:52,440
d'aller chez le coiffeur,
alors représenter la Couronne...

136

00:10:52,520 --> 00:10:56,720
Mais vous trouvez le temps
de voir certaines personnes.

137

00:11:00,120 --> 00:11:02,720
Cette conversation ne mènera nulle part.

138

00:11:02,800 --> 00:11:05,240
Vous avez insisté pour parler.

139

00:11:06,160 --> 00:11:08,600
J'ai dit que le silence était préférable.

140

00:11:12,560 --> 00:11:14,440
Madame la Première ministre ?

141

00:11:15,160 --> 00:11:18,960
Une crise surpasse les autres,
Votre Majesté.

142

00:11:19,040 --> 00:11:21,000
- Oui.
- Un désagrément

143

00:11:21,080 --> 00:11:23,240
qu'on aimerait éviter,

144

00:11:23,320 --> 00:11:27,080
au vu des défis importants
que le pays doit déjà affronter.

145

00:11:27,920 --> 00:11:30,040
La crise du Golfe.

146

00:11:31,160 --> 00:11:32,360
Oh, cette crise-là ?

147

00:11:32,440 --> 00:11:35,280
C'est notre défi principal.

148

00:11:35,360 --> 00:11:38,360
Je pensais que vous parliez
de choses plus locales.

149

00:11:38,440 --> 00:11:41,080
Il y a quelques affaires domestiques
mineures,

150

00:11:41,160 --> 00:11:44,520
des changements
aux conditions du permis de pêche,

151

00:11:44,600 --> 00:11:48,400
mais rien qui ne justifierait
de gaspiller votre temps précieux.

152

00:11:48,480 --> 00:11:51,960
Vous ne pensez pas utile
d'aborder ce discours ?

153

00:11:52,040 --> 00:11:53,440
Quel discours ?

154

00:11:54,440 --> 00:11:58,280
Le discours de démission de Sir Howe
qui a tant fait parler.

155

00:11:58,360 --> 00:12:00,360
Pourquoi en parler ?

156

00:12:00,440 --> 00:12:03,080
Parce qu'on en fait beaucoup d'histoires.

157

00:12:03,160 --> 00:12:04,200
Pauvre Geoffrey.

158
00:12:04,280 --> 00:12:07,400
Je lui avais proposé
le poste de vice-Premier ministre

159
00:12:07,480 --> 00:12:10,720
et il l'a plutôt mal pris.

160
00:12:10,800 --> 00:12:14,560
Les journaux parlent d'une remise
en question de votre autorité.

161
00:12:14,640 --> 00:12:18,560
Tout dépend des journaux qu'on lit.

162
00:12:18,640 --> 00:12:21,960
- Et la télévision aussi.
- Ou de ce qu'on regarde.

163
00:12:22,520 --> 00:12:25,440
En tant que souveraine,
je dois vous le demander :

164
00:12:26,320 --> 00:12:28,400
vous attendez-vous à être défiée ?

165
00:12:29,440 --> 00:12:32,240
- La Première ministre est venue me voir.
- Ah ?

166
00:12:32,680 --> 00:12:34,640
Pour parler de la crise du Golfe.

167
00:12:34,720 --> 00:12:35,560
Quoi ?

168
00:12:36,600 --> 00:12:38,920
Pas du coup de poignard dans le dos

169
00:12:39,000 --> 00:12:40,840

d'un de ses plus vieux alliés ?

170

00:12:40,920 --> 00:12:41,760
J'ai demandé.

171

00:12:42,920 --> 00:12:44,480
- Vraiment ?
- Oui.

172

00:12:45,480 --> 00:12:46,360
Quel courage.

173

00:12:47,640 --> 00:12:48,720
Qu'a-t-elle dit ?

174

00:12:48,800 --> 00:12:50,760
Que la situation était fâcheuse...

175

00:12:51,280 --> 00:12:56,240
...mais il ne s'agit
que de petites rivalités et rancunes...

176

00:12:56,320 --> 00:12:57,880
...très puériles.

177

00:12:57,960 --> 00:13:00,840
Ce ne sera bientôt qu'un mauvais souvenir.

178

00:13:01,440 --> 00:13:06,680
Et nous ne devrions pas honorer
une insignifiante...

179

00:13:06,760 --> 00:13:09,880
...querelle interne
en y consacrant notre temps précieux.

180

00:13:25,920 --> 00:13:29,600
L'attaque de Sir Geoffrey
rend les critiques de Mme Thatcher

181

00:13:29,680 --> 00:13:31,200
d'autant plus mortelles.

182

00:13:31,280 --> 00:13:33,120

Elle est dans le pétrin.

183

00:13:33,200 --> 00:13:37,280

Certes, elle ne sera pas battue
au premier tour par Michael Heseltine,

184

00:13:37,360 --> 00:13:40,480

mais il y aura probablement
assez de votes à son encontre

185

00:13:40,560 --> 00:13:44,080

et assez d'abstentions pour lui nuire.

186

00:13:44,160 --> 00:13:48,640

On m'a dit qu'il était possible,
si les dégâts étaient suffisants,

187

00:13:48,720 --> 00:13:51,440

que les membres du cabinet
aillent voir le whip en chef

188

00:13:51,520 --> 00:13:53,960

pour suggérer
que Thatcher envisage sa démission.

189

00:13:54,040 --> 00:13:55,920

C'est encore prématuré,

190

00:13:56,000 --> 00:13:58,920

mais il y a indubitablement
une forte dynamique

191

00:13:59,000 --> 00:14:02,800

à l'encontre de Mme Thatcher ce soir,
plus que jamais auparavant.

192

00:14:05,080 --> 00:14:05,920

Powell.

193

00:14:11,240 --> 00:14:12,080

Je vois.

194

00:14:14,080 --> 00:14:15,080
Merci.

195

00:14:17,880 --> 00:14:18,760
Combien ?

196

00:14:19,480 --> 00:14:20,320
À quatre voix.

197

00:14:21,000 --> 00:14:23,320
Pas assez pour empêcher un second tour.

198

00:14:25,040 --> 00:14:27,960
C'est une trahison de la pire espèce.

199

00:14:30,880 --> 00:14:33,480
Ils me doivent leur vie politique.

200

00:14:33,560 --> 00:14:36,160
- C'est méprisable.
- Oh, ces petits hommes !

201

00:14:38,360 --> 00:14:40,960
Et je devrais me mettre à genoux
devant eux ?

202

00:14:42,600 --> 00:14:43,440
Jamais.

203

00:14:47,200 --> 00:14:49,200
Faites-les venir.

204

00:14:50,680 --> 00:14:52,480
Un par un.

205

00:15:12,320 --> 00:15:16,240
Premier point à l'ordre du jour,
la visite de Son Altesse Royale...

206

00:15:17,040 --> 00:15:19,120
en solo à New York.

207

00:15:19,720 --> 00:15:21,560
Nous avons regardé l'itinéraire

208

00:15:22,000 --> 00:15:25,560
et estimons
qu'il est peut-être trop ambitieux.

209

00:15:26,880 --> 00:15:28,760
Plusieurs rendez-vous par jour.

210

00:15:28,840 --> 00:15:31,520
- Ce n'est que quatre jours.
- À plusieurs endroits.

211

00:15:32,920 --> 00:15:36,200
On sait tous les conséquences
d'un trop-plein de rendez-vous,

212

00:15:36,280 --> 00:15:41,160
et personne ne voudrait voir
la princesse de Galles débordée.

213

00:15:41,960 --> 00:15:43,920
Ni mettre sa santé en danger.

214

00:15:44,000 --> 00:15:46,520
La princesse de Galles
est en excellente santé.

215

00:15:46,600 --> 00:15:47,960
Sa santé mentale.

216

00:15:50,000 --> 00:15:53,600
Sans parler du temps passé
loin de ses enfants

217

00:15:54,120 --> 00:15:56,160
et de la détresse qui en découlerait.

218

00:15:56,240 --> 00:15:59,800
La princesse de Galles est consciente
de ses responsabilités

219

00:15:59,880 --> 00:16:02,360
et attend le voyage avec impatience.

220

00:16:20,400 --> 00:16:23,720
Je n'ai qu'une question.

221

00:16:26,280 --> 00:16:27,760
Me soutiendrez-vous ?

222

00:16:29,640 --> 00:16:30,760
Bien sûr.

223

00:16:30,840 --> 00:16:34,120
Vous aurez toujours
mon soutien inconditionnel.

224

00:16:34,200 --> 00:16:35,440
Je suis avec vous.

225

00:16:35,520 --> 00:16:36,760
Comptez sur moi.

226

00:16:39,320 --> 00:16:40,280
Le problème, c'est...

227

00:16:40,360 --> 00:16:42,600
...que les chiffres sont contre vous...

228

00:16:42,680 --> 00:16:45,920
...et votre incapacité
à rassembler le parti...

229

00:16:46,000 --> 00:16:46,880
...sur l'Europe...

230

00:16:46,960 --> 00:16:48,040
...l'économie...

231

00:16:48,120 --> 00:16:49,000
...les impôts...

232

00:16:49,080 --> 00:16:51,600
Si vos méthodes étaient moins agressives...

233

00:16:51,680 --> 00:16:55,800
...et si vous consultiez le cabinet
au lieu de régner par décret...

234

00:16:55,880 --> 00:16:59,280
Votre rejet des valeurs conservatrices

235

00:16:59,360 --> 00:17:00,480
de modération...

236

00:17:00,560 --> 00:17:01,640
...de compassion...

237

00:17:01,720 --> 00:17:04,040
...et votre mépris total pour le centre...

238

00:17:04,120 --> 00:17:05,480
...vous rend vulnérable.

239

00:17:06,120 --> 00:17:08,200
À découvert. Isolée.

240

00:17:09,520 --> 00:17:11,680
Je vous défendrai toujours, Margaret.

241

00:17:11,760 --> 00:17:13,320
Toujours.

242

00:17:14,160 --> 00:17:15,000
Mais...

243

00:17:15,080 --> 00:17:16,320
...en tant qu'ami...

244

00:17:17,120 --> 00:17:18,400
...en tant qu'allié...

245

00:17:18,480 --> 00:17:20,760
...je pense parler pour la majorité
en disant...

246

00:17:20,840 --> 00:17:24,080
...qu'il est peut-être temps
de passer le relais...

247

00:17:25,920 --> 00:17:29,320
...et qu'il serait dans l'intérêt de tous

248

00:17:29,400 --> 00:17:32,360
de vous voir vous retirer.

249

00:17:48,080 --> 00:17:48,920
Salauds.

250

00:17:51,960 --> 00:17:53,120
Tous des salauds.

251

00:17:54,360 --> 00:17:55,200
Assassins.

252

00:18:03,720 --> 00:18:06,120
Alors, c'est tout ?

253

00:18:07,640 --> 00:18:08,600
C'est la fin ?

254

00:18:12,720 --> 00:18:14,760
J'ai encore une carte à jouer.

255

00:18:15,840 --> 00:18:18,240
Le pays va envoyer
des troupes dans le Golfe.

256

00:18:18,320 --> 00:18:20,760
Le secrétaire d'État à la Défense
a déclaré...

257

00:18:20,840 --> 00:18:24,480
Le président Bush
m'a dit qu'il trouvait cela barbare.

258

00:18:25,000 --> 00:18:28,280
Le chancelier Kohl
m'a dit que c'était inhumain.

259

00:18:28,840 --> 00:18:32,240
Mikhaïl Gorbatchev m'a rappelé
qu'il y a dix ans,

260

00:18:32,320 --> 00:18:35,920
c'était l'Angleterre
qui tenait des élections démocratiques

261

00:18:36,000 --> 00:18:39,280
alors que la Russie
organisait des coups d'État.

262

00:18:39,360 --> 00:18:41,040
Maintenant, c'est l'inverse.

263

00:18:41,120 --> 00:18:43,600
Ils s'entendent tous pour dire

264

00:18:43,680 --> 00:18:48,960
que me pousser vers la porte
ferait du mal au pays.

265

00:18:49,040 --> 00:18:51,120
C'est pourquoi je viens vous voir,

266

00:18:51,200 --> 00:18:55,880
pour que nous agissions ensemble
dans l'intérêt de la nation.

267

00:18:55,960 --> 00:18:57,080
Que puis-je faire ?

268

00:18:57,760 --> 00:18:59,960

En dissolvant le Parlement.

269

00:19:01,800 --> 00:19:02,640
Quoi ?

270

00:19:02,720 --> 00:19:05,800
Nous sommes au bord de la guerre.

271

00:19:07,120 --> 00:19:10,280
Quel signal cela lancerait-il
à nos ennemis,

272

00:19:10,360 --> 00:19:11,600
à Saddam,

273

00:19:11,680 --> 00:19:14,720
si nous changions
de direction maintenant ?

274

00:19:14,800 --> 00:19:18,120
Nous aurions l'air faibles et divisés.

275

00:19:18,200 --> 00:19:20,000
J'admets que ce n'est pas idéal.

276

00:19:20,480 --> 00:19:22,600
Avez-vous consulté le cabinet ?

277

00:19:22,680 --> 00:19:24,560
Non, madame.

278

00:19:24,640 --> 00:19:27,160
N'est-ce pas le procédé habituel ?

279

00:19:27,240 --> 00:19:29,200
Sauf votre respect,

280

00:19:29,280 --> 00:19:32,200
la décision de dissoudre le Parlement

281

00:19:32,280 --> 00:19:35,600

appartient au Premier ministre.

282

00:19:36,200 --> 00:19:40,320
Je peux le faire si je le juge opportun.

283

00:19:40,400 --> 00:19:41,480
Vous avez raison.

284

00:19:42,400 --> 00:19:45,520
Techniquement, c'est en votre pouvoir.

285

00:19:46,480 --> 00:19:48,680
Mais nous devons tous nous demander

286

00:19:48,760 --> 00:19:52,080
quand il est bon
d'exercer nos pouvoirs ou non.

287

00:19:53,320 --> 00:19:56,680
Votre premier instinct est souvent d'agir,
il me semble.

288

00:19:57,280 --> 00:19:58,880
D'exercer le pouvoir.

289

00:19:58,960 --> 00:20:01,240
C'est ce qu'on demande à un dirigeant.

290

00:20:01,800 --> 00:20:05,240
De faire preuve de conviction et de force.

291

00:20:05,320 --> 00:20:06,600
De diriger.

292

00:20:08,920 --> 00:20:10,760
Je pose simplement la question.

293

00:20:11,240 --> 00:20:15,720
Est-il correct d'utiliser un pouvoir
simplement parce qu'on le détient ?

294

00:20:17,200 --> 00:20:19,960
Le pouvoir n'est rien sans autorité.

295
00:20:21,320 --> 00:20:22,360
Et actuellement,

296
00:20:23,320 --> 00:20:27,480
votre cabinet est contre vous.
Votre parti est contre vous.

297
00:20:28,000 --> 00:20:29,640
Et si on en croit les sondages,

298
00:20:29,720 --> 00:20:33,080
si vous demandiez une élection
aujourd'hui, vous perdriez.

299
00:20:33,520 --> 00:20:36,320
Ce qui suggère
que le pays est contre vous.

300
00:20:37,920 --> 00:20:40,000
Le moment est peut-être venu

301
00:20:40,640 --> 00:20:43,000
d'essayer de ne pas agir, pour une fois.

302
00:20:44,880 --> 00:20:46,280
La différence...

303
00:20:47,880 --> 00:20:51,400
c'est que vous avez le pouvoir
en ne faisant rien.

304
00:20:53,120 --> 00:20:56,200
Je n'aurai rien.

305
00:20:58,200 --> 00:20:59,720
Vous aurez votre dignité.

306
00:21:00,320 --> 00:21:03,400
Il n'y a aucune dignité dans la nature.

307

00:21:03,480 --> 00:21:05,720
Alors ne voyez pas cela ainsi.

308

00:21:06,960 --> 00:21:10,160
Ce serait l'occasion
de vous consacrer à vos passions.

309

00:21:11,560 --> 00:21:13,240
J'ai d'autres amours.

310

00:21:14,920 --> 00:21:17,440
Mon mari, mes enfants...

311

00:21:18,720 --> 00:21:23,640
Mais ce métier est ma seule vraie passion.

312

00:21:25,520 --> 00:21:27,720
Et me le voir pris...

313

00:21:29,120 --> 00:21:32,000
volé si cruellement...

314

00:21:34,520 --> 00:21:36,480
Ce qui me fait le plus mal,

315

00:21:36,960 --> 00:21:40,320
c'est que nous avons fait
tant de progrès.

316

00:21:41,880 --> 00:21:46,240
Et voir cette occasion de finir le travail

317

00:21:46,320 --> 00:21:49,520
arrachée à la toute dernière...

318

00:22:09,760 --> 00:22:10,840
Je suis en enfer !

319

00:22:11,320 --> 00:22:13,160
Et il me déteste.

320

00:22:14,040 --> 00:22:15,720

Il veut que j'échoue.

321

00:22:16,880 --> 00:22:18,600

Il raconte que je suis folle.

322

00:22:21,240 --> 00:22:23,160

Ils me traitent comme une folle.

323

00:22:23,600 --> 00:22:25,720

Et je commence à me sentir folle.

324

00:22:26,480 --> 00:22:28,480

Pourquoi ai-je accepté ce voyage ?

325

00:22:29,040 --> 00:22:31,280

Je vais échouer honteusement.

326

00:22:50,120 --> 00:22:50,960

Prête ?

327

00:22:51,480 --> 00:22:52,320

Je crois.

328

00:22:59,160 --> 00:23:00,360

Enchantée. Bonsoir.

329

00:23:01,640 --> 00:23:02,680

Enchantée.

330

00:25:14,000 --> 00:25:15,760

Je vous aime, Diana !

331

00:26:01,640 --> 00:26:04,360

Merci beaucoup. C'est si gentil. Merci.

332

00:26:04,440 --> 00:26:05,720

Votre Altesse Royale.

333

00:26:07,320 --> 00:26:09,040
Ravis de vous recevoir.

334

00:26:10,320 --> 00:26:12,160
Voici Linda Correa.

335

00:26:12,240 --> 00:26:14,040
- Enchantée.
- Votre Altesse Royale.

336

00:26:14,120 --> 00:26:16,960
La liste d'attente
pour les logements sociaux...

337

00:26:17,040 --> 00:26:19,480
Un hôpital modeste
du mauvais côté de Harlem

338

00:26:19,560 --> 00:26:22,680
que peu de politiques américains
ont visité,

339

00:26:22,760 --> 00:26:27,520
mais c'est aujourd'hui le dernier arrêt
de la tournée fulgurante de la princesse.

340

00:26:32,840 --> 00:26:34,000
Votre Altesse Royale.

341

00:26:40,720 --> 00:26:44,840
Nous avons créé l'unité pédiatrique
dédiée au sida il y a deux ans

342

00:26:44,920 --> 00:26:48,880
pour faire face au problème grandissant
des nourrissons touchés.

343

00:26:58,560 --> 00:26:59,400
Bonjour.

344

00:27:02,800 --> 00:27:04,720
Beaucoup avaient été abandonnés

345

00:27:05,240 --> 00:27:08,000
ou avaient des parents dépendants
ou malades.

346

00:27:08,080 --> 00:27:12,120
Ils ont besoin de familles d'accueil,
mais les gens ont peur de les prendre.

347

00:27:12,200 --> 00:27:13,160
Pourquoi ?

348

00:27:14,400 --> 00:27:17,520
À cause des préjugés,
de la peur de la maladie.

349

00:27:35,040 --> 00:27:39,400
On chante "On veut la princesse"
dans le quartier de Harlem à New York.

350

00:27:39,480 --> 00:27:43,440
Une fin triomphante pour
le premier voyage solo de la princesse,

351

00:27:43,520 --> 00:27:47,200
qui touche de nouveaux sommets
sans son mari, le prince Charles.

352

00:27:47,280 --> 00:27:50,800
On l'adore. Elle est belle.
Elle est chaleureuse.

353

00:27:50,880 --> 00:27:53,960
S'ils ne veulent pas d'elle,
on sera ravis de l'avoir.

354

00:27:54,680 --> 00:27:58,360
La façon dont elle a embrassé ce petit
à l'hôpital m'a fendu le cœur.

355

00:27:58,440 --> 00:28:00,640
Le prince Charles a de la chance.

356

00:28:00,720 --> 00:28:05,400
Princesse, merci d'avoir apporté
amour et vitalité au Lower East Side !

357

00:28:05,960 --> 00:28:08,400
Elle sait faire du bien aux gens,

358

00:28:08,480 --> 00:28:11,000
et c'est un don de Dieu. Pas vrai ?

359

00:28:26,240 --> 00:28:32,000
Si vous m'aimez autant que vous le dites,
vous abandonnez vos idées de rupture.

360

00:28:32,880 --> 00:28:33,720
Pourquoi ?

361

00:28:34,960 --> 00:28:39,000
Ne voulez-vous pas que nous vivions librement,
à la vue de tous ?

362

00:28:40,400 --> 00:28:41,280
Si.

363

00:28:45,040 --> 00:28:48,120
Mais je souhaite encore moins
être humiliée et attaquée.

364

00:28:49,480 --> 00:28:52,640
C'est ce qui arrivera dans un concours
de popularité contre elle.

365

00:28:53,360 --> 00:28:54,240
Je perdrai.

366

00:28:55,080 --> 00:28:56,080
Je suis vieille.

367

00:28:56,680 --> 00:28:58,320
Je suis mariée.

368

00:28:58,400 --> 00:29:01,080

Loin d'être aussi jolie ou rayonnante.

369

00:29:02,640 --> 00:29:05,120
Je n'ai pas ma place
dans un conte de fées.

370

00:29:06,240 --> 00:29:08,360
C'est ce que les gens veulent.

371

00:29:08,440 --> 00:29:11,080
S'ils savaient la vérité
sur nos sentiments,

372

00:29:11,160 --> 00:29:12,520
ils auraient leur conte.

373

00:29:14,000 --> 00:29:17,440
Le héros d'un conte de fées
doit avoir subi une injustice.

374

00:29:17,960 --> 00:29:19,040
C'est une victime.

375

00:29:20,920 --> 00:29:23,320
Si nous révéliions tout,
elle serait la victime.

376

00:29:25,160 --> 00:29:27,920
Dans les lois des contes
contre la réalité,

377

00:29:28,440 --> 00:29:30,560
le conte de fées l'emporte toujours.

378

00:29:32,120 --> 00:29:35,840
L'opinion publique
la préférera toujours à moi.

379

00:29:35,920 --> 00:29:37,560
De quoi parlez-vous ?

380

00:29:39,080 --> 00:29:40,640

Qu'est-ce qui vous prend ?

381

00:29:44,920 --> 00:29:46,000
C'est la réalité.

382

00:29:48,440 --> 00:29:50,160
C'est la princesse de Galles.

383

00:29:51,360 --> 00:29:54,280
C'est une future reine,
la mère d'un futur roi.

384

00:29:56,440 --> 00:29:59,240
- Et je ne suis que..
- Mon seul et unique amour.

385

00:30:04,000 --> 00:30:05,000
...votre maîtresse.

386

00:30:06,240 --> 00:30:10,520
La maîtresse du prince de Galles,
comme mon aïeule Alice Keppel

387

00:30:10,600 --> 00:30:14,680
était la maîtresse de votre aïeul
le prince de Galles.

388

00:30:14,760 --> 00:30:16,560
Et il l'a aimée jusqu'au bout.

389

00:30:26,400 --> 00:30:27,560
Je m'en charge.

390

00:30:34,360 --> 00:30:37,160
Le 10 Downing Street est un foyer
en plus d'un bureau,

391

00:30:37,240 --> 00:30:39,400
et alors que Margaret Thatcher en parlait,

392

00:30:39,480 --> 00:30:40,960
il y a eu des applaudissements,

393

00:30:41,040 --> 00:30:44,160
et quelques larmes versées
parmi le personnel.

394

00:30:44,240 --> 00:30:47,200
La voix de Mme Thatcher était émue.

395

00:30:47,280 --> 00:30:49,080
Mesdames et messieurs,

396

00:30:49,640 --> 00:30:54,080
nous quittons Downing Street
pour la dernière fois

397

00:30:54,160 --> 00:30:58,680
après 11 ans et demi merveilleux.

398

00:30:58,760 --> 00:31:01,880
C'était la fin d'une ère dominée
par cette femme

399

00:31:01,960 --> 00:31:04,600
dont le nom est devenu un terme politique.

400

00:31:04,680 --> 00:31:06,400
Onze ans de thatchérisme.

401

00:31:06,920 --> 00:31:09,600
Elle s'est vite reprise
pour un dernier salut.

402

00:31:11,280 --> 00:31:13,760
Mais la Dame de fer
a failli perdre ses moyens.

403

00:31:13,840 --> 00:31:16,080
Regardez son visage en montant.

404

00:31:20,880 --> 00:31:21,840
Merci.

405

00:31:23,960 --> 00:31:27,800
Selon des proches, elle est choquée
par cette injustice apparente.

406

00:31:27,920 --> 00:31:32,360
Trois victoires électorales
et une claire majorité au premier tour

407

00:31:32,440 --> 00:31:34,800
récompensées par un licenciement.

408

00:31:34,880 --> 00:31:38,240
Mme Thatcher a bien sûr
une nouvelle maison à Dulwich...

409

00:31:38,320 --> 00:31:40,320
Martin ? Demandez à la Première...

410

00:31:40,400 --> 00:31:43,000
Demandez à madame Thatcher
de venir me voir.

411

00:32:05,000 --> 00:32:06,600
Lors de mon couronnement,

412

00:32:07,720 --> 00:32:10,880
je n'étais qu'une enfant. J'avais 25 ans.

413

00:32:12,000 --> 00:32:13,160
J'étais entourée

414

00:32:13,240 --> 00:32:17,760
de vieillards condescendants
qui me disaient tous quoi faire.

415

00:32:19,680 --> 00:32:20,960
Je voulais vous dire...

416

00:32:22,440 --> 00:32:26,880
que la façon dont vous avez géré
vos vieillards condescendants

417

00:32:26,960 --> 00:32:30,240
lors de vos mandats
en les repoussant tous...

418

00:32:30,320 --> 00:32:32,240
Ils se sont vengés.

419

00:32:35,120 --> 00:32:39,360
La façon dont vous avez été forcée
de quitter votre poste m'a choquée.

420

00:32:40,400 --> 00:32:42,440
Je voulais exprimer ma compassion.

421

00:32:43,680 --> 00:32:45,840
Pas seulement en tant que reine,

422

00:32:47,520 --> 00:32:48,720
mais de femme à femme.

423

00:32:50,600 --> 00:32:52,200
Durant notre collaboration,

424

00:32:52,280 --> 00:32:55,000
les gens se concentraient
sur nos différences...

425

00:32:57,320 --> 00:33:00,200
ce qui était paresseux et trompeur.

426

00:33:01,560 --> 00:33:04,200
Ils ont ignoré tous nos points communs.

427

00:33:05,560 --> 00:33:06,560
Notre génération.

428

00:33:07,760 --> 00:33:08,840
Notre christianisme.

429

00:33:09,320 --> 00:33:10,480
Notre déontologie.

430

00:33:11,360 --> 00:33:12,600
Notre sens du devoir.

431

00:33:14,760 --> 00:33:16,000
Mais par-dessus tout...

432

00:33:16,640 --> 00:33:19,440
notre dévouement à ce pays
que nous aimons tant.

433

00:33:21,800 --> 00:33:23,160
Dans cet esprit...

434

00:33:37,240 --> 00:33:38,760
L'ordre du Mérite...

435

00:33:39,640 --> 00:33:42,200
n'est pas décerné
par un comité sans visage.

436

00:33:43,600 --> 00:33:46,080
Il est décerné
à la discrétion du souverain

437

00:33:46,880 --> 00:33:50,920
en reconnaissance
d'un service exceptionnellement méritoire.

438

00:33:52,440 --> 00:33:54,920
Il est limité à 24 destinataires,

439

00:33:55,480 --> 00:33:57,080
quel que soit leur milieu.

440

00:33:58,280 --> 00:34:00,240
Il peut aller à la fille d'un duc

441

00:34:01,360 --> 00:34:02,480
comme à un épicier.

442

00:34:05,840 --> 00:34:08,600
Ce qui compte, ce sont vos hauts faits.

443
00:34:09,960 --> 00:34:11,440
Et personne ne peut nier...

444
00:34:12,320 --> 00:34:15,200
que nous sommes
dans un pays très différent

445
00:34:15,280 --> 00:34:18,720
que celui dont a hérité
la première femme Premier ministre.

446
00:34:23,920 --> 00:34:26,280
On le remet normalement dans sa boîte.

447
00:34:29,160 --> 00:34:30,720
Mais si vous me permettez...

448
00:34:46,040 --> 00:34:47,000
Félicitations.

449
00:36:13,160 --> 00:36:14,440
C'est gentil d'être venu.

450
00:36:15,160 --> 00:36:16,600
Pourquoi dites-vous ça ?

451
00:36:16,680 --> 00:36:18,760
Même mes critiques les plus sévères

452
00:36:18,840 --> 00:36:21,480
admettraient que mon voyage
n'a pas été un désastre,

453
00:36:21,560 --> 00:36:23,760
que je ne me suis pas ridiculisée.

454
00:36:23,840 --> 00:36:28,080
J'imagine et j'espère
que vous êtes venu vous excuser,

455

00:36:28,160 --> 00:36:29,600
retirer vos propos

456

00:36:30,240 --> 00:36:31,520
et me féliciter.

457

00:36:33,880 --> 00:36:37,080
Votre capacité à vous faire des illusions

458

00:36:37,880 --> 00:36:39,600
ne cesse jamais de m'étonner.

459

00:36:41,600 --> 00:36:45,160
Nous sommes heureux
que vous n'ayez pas causé trop de dégâts.

460

00:36:45,880 --> 00:36:50,200
- Nos fils ont besoin de vous.
- Ils ont survécu sans moi quatre jours.

461

00:36:50,280 --> 00:36:52,680
On ne peut pas en dire autant
de nous autres.

462

00:36:56,040 --> 00:36:59,640
L'égoïsme exquis de vos motivations

463

00:36:59,720 --> 00:37:00,640
et la...

464

00:37:02,440 --> 00:37:05,480
vulgarité calculée de votre cinéma...

465

00:37:06,720 --> 00:37:09,440
sachant bien les gros titres
qu'il causerait.

466

00:37:09,520 --> 00:37:10,640
Mon cinéma ?

467

00:37:10,720 --> 00:37:12,400
Jouer ainsi pour la galerie.

468

00:37:14,120 --> 00:37:15,680
Vous nous en croyez incapables ?

469

00:37:15,760 --> 00:37:18,840
De donner des étreintes théâtrales
aux misérables

470

00:37:18,920 --> 00:37:21,240
pour nous couvrir de gloire
dans la presse ?

471

00:37:21,320 --> 00:37:22,480
J'en doute.

472

00:37:22,560 --> 00:37:25,400
Vous n'étreignez pas même vos proches.

473

00:37:25,480 --> 00:37:26,800
J'étreins qui je veux.

474

00:37:27,520 --> 00:37:28,760
Ceux que j'aime.

475

00:37:29,760 --> 00:37:33,480
Pour les soutenir
quand ils souffrent de l'égoïsme d'autrui.

476

00:37:33,560 --> 00:37:35,680
- De qui parlez-vous ?
- De Camilla.

477

00:37:36,800 --> 00:37:38,720
Pourquoi je me soucierais d'elle ?

478

00:37:38,800 --> 00:37:40,280
Parce que je tiens à elle !

479

00:37:42,000 --> 00:37:45,280
Le matin, le midi et le soir,

je tiens à elle !

480

00:37:46,840 --> 00:37:47,960
Et vous la blessez.

481

00:37:52,360 --> 00:37:53,680
Et si vous la blessez,

482

00:37:55,520 --> 00:37:56,360
vous me blessez.

483

00:38:02,040 --> 00:38:03,600
C'est Camilla que je veux.

484

00:38:04,320 --> 00:38:06,360
C'est elle qui a ma loyauté.

485

00:38:06,440 --> 00:38:09,800
- C'est ma priorité.
- Pas la mère de vos enfants ?

486

00:38:09,880 --> 00:38:13,280
- Ne mêlez pas les garçons à ça.
- Bon. Pas votre femme !

487

00:38:13,360 --> 00:38:17,160
Je refuse d'être blâmé
pour cette grotesque mésalliance !

488

00:38:18,560 --> 00:38:20,120
Je m'en lave les mains !

489

00:38:33,840 --> 00:38:35,400
Si vous vous plaignez...

490

00:38:37,080 --> 00:38:37,920
de...

491

00:38:39,720 --> 00:38:40,960
ne pas être aimée...

492

00:38:43,000 --> 00:38:45,000
ni appréciée dans ce mariage...

493

00:38:47,840 --> 00:38:50,840
je vous suggère d'en parler
avec ses instigateurs.

494

00:41:21,880 --> 00:41:24,720
Il apprend. Il fait beaucoup de progrès.

495

00:41:24,800 --> 00:41:26,440
Elle raconte des blagues,

496

00:41:26,520 --> 00:41:30,080
mais elle commence par la chute,
ce qui est plus drôle.

497

00:41:30,160 --> 00:41:31,160
Vous voilà.

498

00:41:32,920 --> 00:41:33,840
Maman.

499

00:41:37,560 --> 00:41:38,960
Personne n'a dû vous le dire,

500

00:41:39,040 --> 00:41:41,840
mais je suis passée par mon bureau
pour demander

501

00:41:42,320 --> 00:41:45,360
un moment pour que nous parlions en privé.

502

00:41:46,600 --> 00:41:48,400
Pas ici, j'espère ?

503

00:41:49,160 --> 00:41:52,760
- Non, pas ici.
- Ni maintenant. Les chiens vont manger.

504

00:41:52,840 --> 00:41:54,160
- Les chiens.

- Oui.

505

00:41:54,240 --> 00:41:55,760
Une autre fois sera mieux.

506

00:42:04,920 --> 00:42:05,800
Qui a faim ?

507

00:42:06,760 --> 00:42:07,880
Vous avez faim ?

508

00:42:09,120 --> 00:42:10,640
Alors, votre journée ?

509

00:42:10,720 --> 00:42:13,120
Vous vous êtes bien amusés aujourd'hui ?

510

00:42:20,920 --> 00:42:23,560
- Que faites-vous ici ?
- J'espère ne pas déranger.

511

00:42:24,280 --> 00:42:28,000
- J'espérais vous parler en privé.
- Franchement, vous deux !

512

00:42:28,520 --> 00:42:29,360
Nous deux ?

513

00:42:29,440 --> 00:42:31,920
Vous et votre femme me prenez en embuscade

514

00:42:32,000 --> 00:42:33,920
à vouloir parler, l'air anxieux.

515

00:42:34,000 --> 00:42:35,520
Oui, je veux parler.

516

00:42:36,760 --> 00:42:37,960
Il faut qu'on parle.

517

00:42:39,400 --> 00:42:40,400

Bien. Parlons.

518

00:42:41,160 --> 00:42:43,520
Pouvons-nous faire
comme le Conseil privé ?

519

00:42:43,600 --> 00:42:45,600
Debout, pour que ce soit bref.

520

00:42:52,560 --> 00:42:53,400
Mon mariage.

521

00:42:54,120 --> 00:42:56,520
Je me doutais qu'on s'y dirigeait.

522

00:42:56,600 --> 00:42:57,960
J'ai fait de mon mieux.

523

00:42:58,640 --> 00:43:00,840
J'ai tout donné, et je souffre !

524

00:43:01,720 --> 00:43:06,000
Vous ne souffrez pas.
Mais nous souffrons de vous supporter !

525

00:43:06,720 --> 00:43:08,440
Je vais être très claire.

526

00:43:08,520 --> 00:43:11,760
Quand les gens vous regardent,
ils voient deux jeunes privilégiés

527

00:43:11,840 --> 00:43:13,040
qui, par chance,

528

00:43:13,120 --> 00:43:15,480
ont obtenu tout ce dont on peut rêver.

529

00:43:15,560 --> 00:43:19,240
Pas une seule personne dans le monde
ne vous voit souffrir.

530

00:43:19,320 --> 00:43:21,320
- S'ils savaient.
- Savaient quoi ?

531

00:43:22,160 --> 00:43:26,160
Ils savent que vous trahissez votre femme
sans même vous cacher.

532

00:43:26,240 --> 00:43:28,760
Que grâce à vous,
elle a des problèmes psychologiques

533

00:43:28,840 --> 00:43:31,800
et mange ou ne mange pas,
ou que sais-je encore.

534

00:43:31,880 --> 00:43:35,960
Ils savent que vous êtes gâté, immature,
un perpétuel geignard,

535

00:43:36,040 --> 00:43:39,440
marié à une femme gâtée, immature
et qui se plaint sans cesse !

536

00:43:39,920 --> 00:43:41,680
Et nous avons tous assez.

537

00:43:42,200 --> 00:43:45,240
Nous aimerions tous
que vous vous repreniez,

538

00:43:45,320 --> 00:43:48,280
que vous cessiez votre cinéma
et que vous fassiez fonctionner

539

00:43:48,360 --> 00:43:51,160
votre mariage et vos vies si privilégiées.

540

00:43:51,240 --> 00:43:52,720
Et si je veux me séparer ?

541

00:43:52,800 --> 00:43:54,320

Vous ne divorcerez pas

542

00:43:54,400 --> 00:43:56,080
ni ne nuirez à la famille.

543

00:43:56,160 --> 00:43:58,400
- Vous voulez être roi un jour ?
- Oui.

544

00:43:59,000 --> 00:44:01,120
Commencez à vous comporter comme tel.

545

00:44:40,240 --> 00:44:41,760
...dans la tête du lapin.

546

00:45:04,120 --> 00:45:05,360
Vous avez vu Diana ?

547

00:45:14,760 --> 00:45:15,600
Entrez.

548

00:45:19,200 --> 00:45:20,080
Bonjour ?

549

00:45:22,240 --> 00:45:23,440
Non, je vous en prie.

550

00:45:24,800 --> 00:45:27,160
Je suis venu voir si vous alliez bien.

551

00:45:32,320 --> 00:45:35,800
Je crois que c'est la première fois
que je vois cette pièce.

552

00:45:40,280 --> 00:45:42,200
Notre famille est plutôt dure.

553

00:45:44,880 --> 00:45:46,400
Et parfois, je ne doute pas

554

00:45:47,160 --> 00:45:50,280

qu'une âme sensible comme vous
puisse s'y sentir...

555

00:45:51,760 --> 00:45:54,720

Je vous le demande.

Comment vous y sentez-vous ?

556

00:45:57,400 --> 00:45:59,720

Comme dans une toundra gelée.

557

00:46:01,240 --> 00:46:02,120

D'accord.

558

00:46:03,680 --> 00:46:04,640

Comme ça, alors.

559

00:46:05,200 --> 00:46:09,800

Une grotte glacée, sombre et sans amour...

560

00:46:13,240 --> 00:46:14,080

sans lumière...

561

00:46:15,480 --> 00:46:17,560

ni espoir... nulle part.

562

00:46:18,720 --> 00:46:20,400

Pas la moindre lueur.

563

00:46:21,120 --> 00:46:21,960

Je vois.

564

00:46:25,840 --> 00:46:27,120

Il s'y fera.

565

00:46:28,800 --> 00:46:29,640

Vraiment.

566

00:46:30,440 --> 00:46:31,360

Un jour.

567

00:46:32,640 --> 00:46:34,000

Quand il comprendra...

568

00:46:35,280 --> 00:46:36,960
qu'il n'aura jamais l'autre.

569

00:46:43,800 --> 00:46:47,400
Cela vous aiderait-il de savoir
que nous le pensons tous fou ?

570

00:46:48,720 --> 00:46:52,840
Ça m'aurait rassurée autrefois,
mais nous n'en sommes plus là.

571

00:46:53,640 --> 00:46:54,480
Monsieur.

572

00:46:57,000 --> 00:46:57,880
Et s'il...

573

00:46:58,880 --> 00:47:03,560
Si cette famille ne peut pas me donner
l'amour et la sécurité que je mérite,

574

00:47:03,640 --> 00:47:05,080
je n'ai d'autre choix

575

00:47:05,160 --> 00:47:08,920
que de m'en séparer officiellement
et de les trouver moi-même.

576

00:47:09,000 --> 00:47:11,040
- Je ne ferais pas ça.
- Pourquoi pas ?

577

00:47:11,120 --> 00:47:14,320
Disons que ça finirait mal pour vous.

578

00:47:16,600 --> 00:47:18,600
J'espère que ce n'est pas une menace.

579

00:47:19,560 --> 00:47:21,160
Pas maintenant. Dehors !

580
00:47:33,520 --> 00:47:36,520
Nous sommes des étrangers
entrés par le mariage,

581
00:47:37,440 --> 00:47:39,400
mais nous sommes bien différents.

582
00:47:43,560 --> 00:47:44,800
Je m'en rends compte.

583
00:47:49,600 --> 00:47:51,320
Le terme d'étranger est juste.

584
00:47:53,320 --> 00:47:55,760
J'étais un étranger
le jour où j'ai rencontré...

585
00:47:57,320 --> 00:48:00,760
la princesse de 13 ans
qui deviendrait un jour ma femme.

586
00:48:03,960 --> 00:48:05,560
Et après toutes ces années...

587
00:48:07,720 --> 00:48:08,920
j'en suis encore un.

588
00:48:10,520 --> 00:48:11,480
Comme nous tous.

589
00:48:13,760 --> 00:48:14,840
Tout le monde

590
00:48:14,920 --> 00:48:16,080
dans ce système

591
00:48:16,800 --> 00:48:18,120
est un étranger

592
00:48:18,720 --> 00:48:19,560

seul,

593

00:48:20,560 --> 00:48:22,840
perdu et sans importance,

594

00:48:23,760 --> 00:48:25,960
hormis une personne,

595

00:48:26,840 --> 00:48:28,440
la seule personne

596

00:48:29,120 --> 00:48:30,080
qui compte.

597

00:48:33,760 --> 00:48:36,000
Elle est l'oxygène que nous respirons,

598

00:48:37,080 --> 00:48:39,200
l'essence de notre devoir.

599

00:48:41,720 --> 00:48:43,720
Votre problème, si vous permettez,

600

00:48:44,440 --> 00:48:47,640
c'est que vous semblez
vous méprendre sur son identité.

601

00:48:54,520 --> 00:48:55,360
Entrez !

602

00:48:58,160 --> 00:49:02,080
Vos Altesses Royales,
le photographe est prêt.

603

00:49:02,160 --> 00:49:03,000
Merci.

604

00:50:14,000 --> 00:50:16,760
Nous allons prendre la photo.

605

00:50:19,920 --> 00:50:22,640

La Reine devrait être au milieu, non ?

606

00:50:22,720 --> 00:50:24,120
Charles pousse.

607

00:50:25,280 --> 00:50:26,360
Restez dehors.

608

00:50:26,440 --> 00:50:27,840
Pas de chamailleries.

609

00:50:29,920 --> 00:50:32,120
Silence.

610

00:50:34,040 --> 00:50:36,240
Le plus joyeux des sourires de Noël !

611

00:50:37,240 --> 00:50:38,800
Trois, deux, un...

612

00:50:40,120 --> 00:50:41,600
Quelqu'un a cligné des yeux ?



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.